



22. bis 28. April 2011 Nr. 16/8480



ГРАН-ПРИ

Ernar Sadymbaev завоевал главный приз IX международного вокального конкурса «Золотой микрофон».

5



ПРЕМЬЕРА

Асанали Ашимов презентовал в Костанаве новый казахстанский боевик «Кто Вы, господин Ка?»

7



WISSENSCHAFT

Lehrerinnen aus Bischkek entwickeln Lernmaterial für den naturwissenschaftlichen Unterricht auf Deutsch.

10

AKTUELL

„EU“ BELIEBT BEI DEUTSCHEN

Vor allem die Deutschen ersetzen gerne die Internetadresse „.de“ mit der europäischen „.eu“. Das berichtete die EU-Kommission zum fünften Geburtstag von „.eu“ in Brüssel. Fast ein Drittel der europäischen Internetadressen führen auf deutsche Seiten. Die Niederlande (13 Prozent) und Großbritannien (zehn Prozent) folgen erst mit großem Abstand. Neue Registrierungen kamen zuletzt vor allem aus Tschechien, Litauen und Polen. Bei der Beliebtheit der Länderdomänen steht „.eu“ weltweit auf Rang fünf. Seit der Einführung im Jahr 2006 haben sich rund 3,3 Millionen Privatpersonen, Unternehmen und Organisationen eine „.eu“-Webadresse zugelegt. Bis zum am häufigsten verwendeten Domännennamen „.com“ ist es aber noch ein weiter Weg: Nahezu 92 Millionen Webseiten lauten auf diese Endung, die seit 1985 besteht. Auf „.de“ enden rund 14 Millionen Internetadressen. (dpa)



©foto: www.akorda.kz

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

20 ЛЕТ МИРА И СОЗИДАНИЯ

В Астане во Дворце Мира и Согласия под председательством Главы государства, Председателя Ассамблеи народа Казахстана Нурсултана Назарбаева состоялась XVII сессия Ассамблеи с повесткой дня: «Независимый Казахстан: 20 лет мира, согласия и созидания».

В работе сессии приняли участие руководители республиканских и региональных этнокультурных объединений, депутаты Парламента, члены Правительства, главы религиозных конфессий, дипломатических миссий, представители научной и творческой интеллигенции, средств массовой информации.

Открывая работу сессии, Глава государства отметил, что XVII сессия Ассамблеи народа Казахстана впервые проходит накануне Первого Мая, Дня единства народа Казахстана. В этом году Первоймай будем впервые отмечать в новом формате. Такое поручение Президент дал в прошлом году, в день празднования Дня Независимости. По всему Казахстану состоятся массовые шествия, патриотические акции. Весенний праздник 1 мая должен еще больше сблизить все этносы страны. Это - один из самых главных праздников созданного за 20 лет нашего общего дома - родного Казахстана.

Только что успешно прошли досрочные президентские выборы. Они стали триумфом нашего национального единства. Важную роль в этом сыграла Ассамблея народа Казахстана. Вспомним, что именно на прошлой сессии АНК была впервые выдвинута инициатива о продлении полномочий Президента. В моем избирательном штабе работали тысячи представителей АНК и региональных ассамблей, практически всех этнокультурных объединений. Я благодарен всем за бесценный вклад в нашу общую судьбоносную победу! - сказал Глава государства.

Результат выборов - это закономерный итог 20-ти лет Независимости Казахстана. История 20-летия Независимости

- это история стабильности, дружбы и согласия народа Казахстана. За эти годы создана эффективная правовая база межэтнического и межконфессионального равенства. Ее составляют законы о свободе вероисповедания, языках, Ассамблее народа Казахстана. Важнейшим шагом стала принятая в прошлом году Доктрина национального единства. Обладая конституционным статусом Ассамблея народа превратилась в базовый институт межэтнического единства. В ее состав входят более 820 этнокультурных объединений. В Астане, во Дворце Мира и Согласия, для этнокультурных центров созданы все условия.

Созданы все условия для того, чтобы представители всех этносов сохраняли свой язык и культуру. Языки 22 этносов преподаются в качестве самостоятельного предмета в 108 школах, а в 88 школах обучение ведется на узбекском, таджикском, уйгурском и украинском языках. В разных регионах страны 33 специализированные школы работают на принципах трехязычия, обучая детей на казахском, русском и английском языках.

Только на поддержку этнических СМИ и освещение межэтнических отношений с 2005 года финансирование увеличено более чем в 4 раза. Объем государственной поддержки национальных театров за последние два года вырос почти на 30 процентов и составил порядка 500 миллионов тенге. Финансовая поддержка этнокультурным объединениям в 2010 году составила почти 100 миллионов тенге.

История нашей Независимости - это летопись дружбы всех этносов. В строительстве нашей страны принимают участие представители всех без исклю-

чения этнических групп, проживающих в Казахстане. Успехи Казахстана всегда в центре внимания наших зарубежных соотечественников. Сегодня многие из них возвращаются на свою настоящую Родину. Они понимают, что только здесь смогут реализовать свой потенциал, принести пользу стране, в которой родились, - отметил Президент.

Только за последние пять лет в Казахстан вернулись десятки тысяч соотечественников, по разным причинам переехавших в другие страны. Среди них русских - более 44 тысяч, немцев - около 5 тысяч.

Я неоднократно говорил с выдающимися духовными деятелями нашего времени, которые принимают участие в работе Съездов лидеров мировых и традиционных религий. Они говорят в один голос, что Казахстан - это единственное место в мире, где в согласии живут мусульмане, православные, католики, протестанты, буддисты, иудеи. Мы создали идеальную модель дружбы и должны оберегать ее от внешних угроз, - подчеркнул Глава государства.

Казахстан - уникальная страна, откуда на весь мир традиционно исходят прогрессивные интеграционные инициативы, здесь проходят саммиты и встречи доброй воли. Сегодня более 85 процентов казахстанцев уверены, что в стране обеспечено абсолютное равенство прав граждан независимо от их национальной принадлежности. 75 процентов населения отмечают, что в Казахстане созданы все условия для того, чтобы различные этносы могли сохранять свой язык и культуру.

Окончание на стр. 4.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2.075,28 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ab 1. Mai im Jahr 2011 jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Стоимость подписки с мая месяца составляет 2.075,28 тенге. Также вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

DEUTSCHLAND

SACHSEN UND DIE FREIZÜGIGKEIT

Am 1. Mai fällt in Deutschland die letzte Schranke für Arbeitnehmer aus den Nachbarländern im Osten. Mit gleich zwei Außengrenzen liegt Sachsen besonders exponiert. Dass sich demnächst viel ändert, glaubt dort trotzdem niemand.

Von Nico Esch

Über Fachkräftemangel kann sich Ralph Grohmann nicht beklagen. Und genau das ist sein Problem. „Wir brauchen willige und gute Fachkräfte, nicht irgendwelche“, sagt der Gastronom aus dem sächsischen Zittau. Und Tschechien sollten sie auch sprechen. Nun ist Tschechien gleich nebenan, doch das hat Grohmann bislang nicht viel geholfen: „Denn dann müsste ich nachweisen, dass es hier keine Fachkräfte gibt“, sagt er. Nur dann dürfe er derzeit Arbeitnehmer aus den Nachbarländern beschäftigen.

Künftig sollen es Gastronomen wie Grohmann und alle anderen Unternehmer leichter haben. Am 1. Mai fallen die letzten Schranken der sogenannten Arbeitnehmer-Freizügigkeit für Länder wie Tschechien und Polen, die 2004 der EU beigetreten sind. Von dort stammende Arbeitnehmer sind ihren deutschen Kollegen dann gleichgestellt. Sie brauchen keine besonderen *Genehmigung*-

gen mehr, um jenseits der Grenze arbeiten zu können.

Grohmann setzt große Erwartungen in die Öffnung. Viele seiner Kunden im *Dreiländereck* sind Tschechen, die er gern in deren Landessprache bedienen möchte. „Wir wollen und müssen reagieren“, betont er. Für alle, denen es ähnlich geht, hat die Industrie- und Handelskammer (IHK) in der vergangenen Woche ein *Job-Speed-Dating* organisiert, bei dem sich deutsche Firmen und ausländische Bewerber kennenlernen konnten. Grohmann hat auch mitgemacht. „Ein, zwei Leute waren da schon dabei“, sagt er.

Dass bald im richtig großen Maßstab polnische und tschechische Arbeitnehmer in sächsischen Firmen werben, glaubt im Freistaat allerdings niemand so richtig. Michal Kopřiva und seine Kollegen von der IHK Dresden haben im vergangenen Jahr einmal bei den Unternehmen herumgefragt, ob sie eigentlich Interesse haben, Fachkräfte aus den Nachbarländern einzustellen. Gut 700 hätten



Am 1. Mai fallen die letzten Schranken der sogenannten Arbeitnehmer-Freizügigkeit für Länder wie Tschechien und Polen, die 2004 der EU beigetreten sind.

geantwortet, sagt Kopřiva, nur sieben Prozent davon mit Ja. „So riesig ist das Interesse im Moment nicht“, betont der Experte.

Auch auf der anderen Seite der Grenze nicht. „Es ist nicht so, dass die Leute irgendwo *Schlange stehen*“, sagt Kopřiva. Polen und Tschechien hätten längst ähnliche Fachkräfte-Probleme wie Deutschland, zudem sei vielen gut ausgebildeten Kandidaten die Bezahlung im Osten Deutschlands zu schlecht. „Wenn ich schon umziehe, gehe ich dahin, wo es sich auch wirklich lohnt“, sagt Kopřiva.

Auch Markus Schlimbach vom Deutschen Gewerkschaftsbund (DGB) geht davon aus, dass die Zahl osteuropäischer Arbeitnehmer in Sachsen allenfalls langsam und über mehrere Jahre ansteigen wird. „Große Hoffnungen würde ich *dämpfen*, große Sorgen habe ich aber auch nicht“, sagt er. Verwerfungen befürchte der DGB vor allem bei der Leiharbeit. „Da ist der Mindestlohn ein erster

Schritt - wenn er denn auch kontrolliert wird“, betont Schlimbach. Ansonsten könne die Branche als Einfallstor dienen, um Löhne zu drücken. (dpa)

VOKABELN

- *Genehmigung*, f - зд.: разрешение
- *Dreiländereck*, n - стык трех стран (Германии, Чехии и Польши)
- *Job-Speed-Dating*, n - (англ.) летучая встреча работодателей
- *Schlange stehen* - стоять в очереди
- *dämpfen* - уменьшать, понижать; приглушать

Stellenmarkt - Stellenmarkt

Wir suchen per sofort eine fleißige Fachkraft im Bereich des Texthandels. Sie haben bereits Erfahrungen in Verkauf von Textilware gesammelt, und möchten in einem stetig wachsenden Betrieb mitarbeiten; sind zuverlässig und fleißig; dann richten Sie Ihre Bewerbung an unser Personalbüro. CHIFFRE: 12587

Das Plöner Tageblatt sucht Zusteller für den Nahen Einzugsbereich. CHIFFRE: 86129

Haushaltshilfe (Putzarbeiten und Wäscheputz), deutschsprachig, für Privathaushalt gesucht. CHIFFRE: 31579

Wir suchen ab sofort zur Verstärkung unseres Teams berufsferne Mitarbeiter (m/w) in Vollzeit im Bereich der stationären

Netze, erfahrene Putz- & Bälgefier (gerne auch älter) für 4 Personenhaushalt gesucht. 3x wöchentlich für 2-3 Stunden. CHIFFRE: 16542

Verkäufer/in in Teilzeit für unser 14 Geschäft gesucht. Auch ohne einen Berufsabschluss haben bei uns eine Chance. Sie werden von unserem Team in der Anfangsphase unterstützt. Schreiben uns, Sie bei einem Bewerbungsgespräch kennenlernen. Richten Sie bitte vorab Ihre Bewerbungsunterlagen an: CHIFFRE: 63169

Quereinsteiger/Inne mit mind. 3 J. Berufserfahrung in der Führung meines Teams gesucht. Bestandsaufnahme. CHIFFRE: 00000

Wir verstärken unser



MELDUNGEN

ХЛЕБОСОЛЬНО, ПО-УЙГУРСКИ

Chleny pawlodarskogo uйgur'skogo etno-kul'turnogo ob'edineniya organizovali blagotvornyy obed dlya gorozhan bez opredelennogo mesta zhitel'stva i mnogodetnykh semey. V pervuyu ochered', na obed privезли lyudey, vremennu prozhi-vayushchikh v pawlodarskom priute dlya лиц bez opredelennogo mesta zhitel'stva. Pozhe wolont'ery priglasili k stolu mnogodetnyye sem'yi. Vsego blagotvornyy obedom, organizovannym pred-sedatelem uйgur'skogo centra Arsenom Turdiyevym, ego edino-myshlennikami i hozyaykoy kafe Asiy Malarazaevoy, udalos' nakormit' 80 chelovek. Podobnyye aktsii po podderzke maloobespechennykh lyudey planiruyut prodolzhit'.

JOBS, JUSTIZ UND SICHERHEIT

Krisenstaaten müssen im Kampf gegen politische Gewalt und Kriminalität vor allem auf die Schaffung von Jobs, eine funktionierende Justiz und Sicherheit für ihre Bürger setzen. Das geht aus dem jüngsten Weltentwicklungsbericht der Weltbank hervor. Seinen Angaben zufolge leben derzeit rund 1,5 Milliarden Menschen in Ländern, in denen es immer wieder zu schweren gewaltsamen Übergriffen kommt, sei es aus politischen Motiven oder durch Verbrechen. Kinder in solchen Krisenstaaten seien einer zweimal höheren Gefahr der Unterernährung und einem dreimal höheren Risiko ausgesetzt, keine Schulbildung zu erhalten, erklärte Weltbank-Präsident Robert Zoellick. (dpa)

ARBEITSMARKT

ZUWANDERUNG AUS OSTEUROPA HILFT WIRTSCHAFT

Am 1. Mai fallen die letzten *Beschränkungen* für Menschen aus den EU-Staaten Osteuropas, die in Deutschland arbeiten wollen. Aus Sicht von Experten könnten etliche Polen, Letten oder Tschechen für einen guten Job ihr Land verlassen - und damit der deutschen Wirtschaft helfen.

ifo-Präsident Hans-Werner Sinn erwartet nach der Öffnung des Arbeitsmarkts für Arbeitskräfte aus Ost- und Mitteleuropa eine große Zahl von Zuwanderern in Deutschland. Befürchtungen, die Menschen aus Polen oder Tschechien könnten Einheimischen *den Job streitig machen*, wies Sinn zurück. Der Zustrom von qualifizierten Arbeitskräften werde der deutschen Wirtschaft insgesamt helfen.



„Ich glaube, das ist gut so“, sagte der Chef des ifo-Instituts für Wirtschaftsforschung. Mittel- und langfristig werde dies das Wirtschaftswachstum erheblich stärken. „Das wird einen absolut starken Effekt haben“, sagte Sinn. Vor allem werden die ohnehin erfolgreichen Regionen im Land profitieren.

Vom 1. Mai an *entfallen* die bisherigen Beschränkungen auf dem deutschen Arbeitsmarkt für Menschen aus Ländern wie

Estland, Lettland, Litauen, Polen, Slowakei, Slowenien, Tschechien und Ungarn. Die *Freizügigkeit* ermöglicht, dass EU-Bürger ungeachtet ihres Wohnortes in jedem Mitgliedstaat arbeiten dürfen.

Bisher seien die Grenzen für Menschen offen gewesen, die nicht arbeiten wollten. „Es gab eine Immigration in das Sozialsystem.“ Die falschen seien gekommen, meinte Sinn. Das ändere sich nun. „Das wird auch den Sozialsystemen helfen“, sagte der ifo-Präsident. Das Beispiel von Großbritannien, das die Freizügigkeit für Arbeitnehmer schon länger habe, zeige, dass keineswegs nur Hilfsarbeiter kämen, sondern qualifizierte Kräfte.

Wenn die Beschränkungen der Arbeitnehmerfreizügigkeit fallen, dürften Facharbeiter einwandern, die bisher von etlichen Firmen hierzulande vergeblich gesucht würden. Die Debatte um den Fachkräftemangel sei deshalb eine „*Geisterdebatte*“, sagte Sinn. Haderthauer äußerte sich hingegen skeptischer zu den Erwartungen.

Politik und Wirtschaft müssten die Anstrengungen verstärken, deutsche Langzeitarbeitslose zu schulen, um fit für den Arbeitsmarkt zu werden. Die Langzeitarbeitslosigkeit sei noch immer viel zu groß, sagte Haderthauer - und Zuwanderung könne nicht alle Probleme lösen.

Wie viele Menschen sich auf den Weg nach Deutschland machen werden, sei unklar. Die Bundesagentur für Arbeit rech-

net nach Angaben Haderthauers mit rund 140.000 Menschen im Jahr. „Die Zahlen glaube ich überhaupt nicht“, sagte Sinn. „Es kommen bestimmt nicht Millionen pro Jahr. Aber in der nächsten Dekade kommen bestimmt Millionen.“

Angst, dass günstige Arbeitskräfte aus Osteuropa Menschen hierzulande den Arbeitsplatz streitig machen könnte, sei unbegründet. „Die nehmen ja niemanden den Job weg“, sagte Sinn. Im Gegenteil baue die Industrie in Deutschland Stellen auf. „Wir haben ja eine fantastische Entwicklung auf dem deutschen Arbeitsmarkt.“ Das sehe in anderen Ländern wie Frankreich ganz anders aus. (dpa)

VOKABELN

- *Beschränkung*, f - ограничение
- *jmd. etw. streitig machen* - оспаривать что-л. у кого-л.
- *entfallen* - отпадать
- *Freizügigkeit*, f - право свободного передвижения и повсеместного проживания
- *Geisterdebatte*, f - надуманный спор, умствование

SACHBUCH

WIE DEUTSCHLANDS MILLIONÄRE LEBEN

„Ganz unten“ hieß Günter Wallraffs Erfahrungsbericht als türkischer Leiharbeiter Ali aus dem Jahr 1985. Mehr als 25 Jahre später hat der Wirtschaftsjournalist Christian Rickens in seinem Buch „Ganz oben“ den Spieß umgedreht - und sich bei Deutschlands Millionären umgeschaut.

Von Alexandra Stahl

Reich ist nicht gleich reich. Ein Ferrari-Fahrer mag zwar ähnlich *vermögend* sein wie der Besitzer einer Segeljacht, aber der zieht vielleicht nicht unbedingt mit Rolex am Arm durch das Sylter Nachtleben. Ein Millionär vom Typ „statusorientierter Neureicher“ macht das durchaus und denkt sich: Wer hat, der zeigt, dass er hat - und was er hat. Die feinen Unterschiede zwischen Deutschlands Reichen hat Christian Rickens in seinem Buch „Ganz oben - Wie Deutschlands Millionäre wirklich leben“ herausgearbeitet. Der Wirtschaftsjournalist



Bild: Verlag

hat darin einige der rund 800.000 Millionäre hierzulande getroffen und für uns alle mal gefragt: Wie lebt sich's denn so mit einem Millionenvermögen?

Gut natürlich! Reiche, die ihren Besitz als Last empfinden und sich nach einem Leben als Normalverdiener sehnen, hat Rickens bei seiner Recherche jedenfalls nicht getroffen. Dafür aber peinliche Selbstdarsteller genauso wie sozial engagierte Idealisten. Und so einige reiche Unternehmer, Erben und Selbstständige mit Spleens.

Da sind etwa Götz Werner und seine *Stimmgabel*. Die hält sich der Gründer der Drogeriekette „dm“ immer dann ans Ohr, wenn der Stress zuschlägt. Sobald der Unternehmer den wohlklingenden Kammerton vernimmt, beruhigt er sich - und kommt wieder klar im *Haifischbecken* Wirtschaft. Sonst so? Werner ist Goethe-Fan, die Familie hat weder Computer noch Fernsehen, und in seiner Freizeit diskutiert er mit Schriftsteller Wladimir Kamirer („Russendisko“) über den Sinn eines Grundeinkommens. Statussymbole interessieren den Drogerieboss nicht. Rickens Diagnose: „liberal-intellektueller Vermögender“.

„Vier Polopferde sind Minimum!“

Zur Schau gestellter Luxus ist auch dem „etablierten Vermögenden“ zuwider. Der setzt lieber auf subtile Statussymbole (Oldtimer-Jacht oder 185-teiliges Silberbesteck für 27.000 Euro). Und der „konservative Vermögende“ (Motto: Bewahren!) steckt sein Geld lieber gleich in Stiftungen. Die sind schließlich steuerbefreit. Außerdem kann der Stifter bestimmen, für welchen guten Zweck sein Geld eingesetzt wird - und nicht der Staat.

In sechs Kategorien vom *prolligen* Neu-



Bild: pixello

Reiche, die ihren Besitz als Last empfinden und sich nach einem Leben als Normalverdiener sehnen, hat Autor Rickens bei seiner Recherche nicht getroffen.

reichen („Vier Polopferde sind Minimum!“) bis zum öffentlichkeitsscheuen Normal-Millionär („Bolls kein Schickimicki!“) teilt Rickens die Vermögenden ein. Dabei geht es aber um mehr als nur Luxusartikel oder Inneneinrichtung. Was den Redakteur des Manager-Magazins wirklich interessiert - und sein Buch lesenswert macht - sind Selbstverständnis, Weltsicht und Lebensziele der Reichen. Und dabei die Frage: Was tut die Oberschicht für unsere Gesellschaft? Und natürlich auch: Zahlt sie genug Steuern?

Bevor Rickens Antworten gibt, richtet er den Blick ins Ausland - der wohl interessanteste Teil des Buches. Dass US-Millionäre Weltmeister im Spenden sind, ist zwar klar, doch wer weiß schon, wie andere Kulturkreise den ganzen Schotter beurteilen? Geprotzt wird nicht überall: In Skandinavien gibt

es laut Rickens keine einzige Rolls-Royce-Filiale. (dpa)

VOKABELN

- *vermögend* - *состоятельный*, *зажиточный*, *богатый*
- *Last*, *f* - *груз*, *тяжесть* (также *перен.*)
- *Stimmgabel*, *f* - *камертон*
- *Haifischbecken*, *n* - *океанариум для акул* (зд. *перен.*)
- *prollig* - «*пролетарский*»

KOMMENTAR

UNANGENEHME VERÄNDERUNGEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Strukturwandel, also das Verschwinden alter und das Erscheinen neuer Produktionen und Wirtschaftszweige ist nicht nur normal, sondern für den gesellschaftlichen Fortschritt auch unabdingbar. Mit Strukturwandel jeder Art sind fast immer Ängste, Widerstände und Versuche verbunden, überholte Strukturen zu konservieren, beziehungsweise deren Abschaffung möglichst weit hinauszuzögern. Ein Großteil der weltweit in umfangreichem Maße praktizierten staatlichen Subventionen der privaten Wirtschaft dient genau diesem Ziel und schadet damit eher als es nützt.

Nun ist es immer leicht, die Unterstützung progressiven Strukturwandels zu fordern. Schwer dagegen ist es zu bestimmen, welche strukturellen Veränderungen wirklich Zukunft haben, also nachhaltig sind. Schließlich kann sich kein Unternehmen erlauben, in falsche Umbrüche zu investieren. Das Abbleiten von zukunftssträchtigen Technologien und Produkten ist durchaus eine Kunst, die weltweit infolge der hohen Komplexität von Wirtschaftsprozessen mit einer hohen Fehlerquote belastet ist. Die meisten, von Unternehmen als innovativ angesehene Produkte, werden von den potentiellen Käufern nicht als solche akzeptiert und verschwinden wieder vom Markt. Mit ihnen gehen aber Aufwendungen in Form von Zeit, Geld und Nerven *unwiederbringlich* verloren.

Zu den Erfahrungen der in innovativer Hinsicht führenden westlichen Industriestaaten gehört in dieser Hinsicht, dass sich der Staat keinesfalls in die Details der Innovationspolitik einmischen, oder

gar detaillierte Vorgaben für zu erfindende Technologien oder Erzeugnisse machen sollte. Die Aufgaben des Staates werden eher darin gesehen, Probleme zu erkennen, eine umfangreiche gesellschaftliche Diskussion darüber *anzustoßen* und allgemeine Rahmenbedingungen für die Lösung der erkannten Probleme zu schaffen, ohne genaue Lösungen vorzuschreiben.

Voraussetzung für das Definieren neuer Problemfelder ist das kritische Analysieren der Ausgangssituation und der erkennbaren Entwicklungstrends. Betont werden muss das Wort kritisch. Eine zu optimistische Einschätzung eigener Potentiale ist meist schon der *Grundstein* für den strategischen Misserfolg. Schaut man heute in die Welt, so kann man mehrere strategische Entwicklungslinien erkennen, die die Basis für künftige globale und lokale Strukturveränderungen sein werden.

Zum ersten ist nach der gerade überstandenden Finanzkrise eine Rückkehr zur Realwirtschaft zu beobachten. Natürlich braucht die Welt auch innovative Finanzprodukte, die konsumierbaren Werte werden aber nun mal im Realsektor geschaffen, und den kann man nicht einfach China überlassen. Als zweiter Trend ist eine Verschiebung der wirtschaftlichen Zentren aus dem Westen in den Südsten der Welt festzustellen. China und Indien haben vor einigen Jahrhunderten die Weltwirtschaft entscheidend bestimmt. Jetzt sind diese Länder dabei, den für sie eher nicht natürlichen Zustands des Hinterherhinkens zu beseitigen und den aus ihrer Sicht „Normalzustand“ wiederherzustellen.

Der dritte Trend beinhaltet den demografischen Wandel. Die Weltbevölkerung steigt im hohen Tempo an, was eine Vielzahl neuer Probleme schafft. Die Entwicklung verläuft sehr unterschiedlich. Während die Bevölkerung Europas und Japans *rückläufig* sind, wachsen Asien und Afrika eher zu schnell. Die vierte Linie ist die Dekarbonisierung der

Energiewirtschaft. Durch die Art unserer heutigen Energieversorgung, die mit großen Emissionen von CO2 verbunden ist, wird das Klima negativ beeinflusst. Die bereits angelaufene schnelle Nutzung regenerierbarer Energiequellen wird den Energiesektor, samt dazugehörigem Maschinenbau grundlegend umbauen. Dafür sind gewaltige Investitionen aufzubringen, was nicht in ein paar Jahren möglich sein wird.

Der letzte wohl eindeutig ausmachbare Langzeitrend ist die Digitalisierung des gesellschaftlichen Lebens. Was digitalisierbar ist, wird digitalisiert. Viele von uns haben nach ein paar Tagen ohne Internet schon *Entzugserscheinungen* und wir können uns gar nicht mehr vorstellen, dass es auch mal anders ging. Je nach Standpunkt sind die Trends Chance oder Bedrohung. Was überwiegt, hängt von vielen Kriterien und Faktoren ab und muss im Einzelnen untersucht werden. Auf jeden Fall sind diese Trends objektiv gegeben, und die Augen vor ihnen zu verschließen, heißt, notwendige Entwicklungen und Strukturveränderungen zu verschlafen. Es ist besser, sich gleich auch unangenehmen Veränderungen zu stellen.

VOKABELN

- *unwiederbringlich* - *безвозвратно*, *бесповоротно*
- *etwas anstoßen* - *зд.: возбуждать*, *давать толчок*, *стимулировать*
- *Grundstein*, *m* - *краеугольный камень*
- *rückläufig* - *зд.: снижающийся*, *сокращающийся*, *уменьшающийся*
- *Entzugserscheinung*, *f* - «*похмельный синдром*» (зд.: *при невозможности пользования Интернетом*)

MELDUNGEN

ДВУСТОРОННЕЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

В Акорде Глава государства Нурсултан Назарбаев принял председателя совета директоров и главного исполнительного директора корпорации «Шеврон» Джона Уотсона. В ходе беседы были обсуждены вопросы двустороннего сотрудничества. Компания «Шеврон» уже использует новейшие технологии в разработке месторождения Тенгиз, одним из примеров является закачка сырого газа, которая была осуществлена впервые на этом месторождении. Также недавно было завершено строительство завода по производству металлопластиковых труб, начинается строительство завода по производству запорной арматуры. Компания «Шеврон» будет инвестировать строительство ветряной электростанции, внося свой вклад в развитие возобновляемых источников энергии в Казахстане.

DIW ERWARTET 2,7 PROZENT WACHSTUM

Das Deutsche Institut für Wirtschaftsforschung (DIW) erwartet für dieses Jahr ein Wachstum der deutschen Wirtschaftsleistung um 2,7 Prozent. 2012 werde die Konjunktur aber deutlich an Schwung verlieren: Dann werde nur noch ein Plus des Bruttoinlandsprodukts von 1,4 Prozent erreicht, so die Prognose der Berliner Experten. „Der Aufschwung steht aber auf einer soliden Grundlage“, sagte der DIW-Leiter Konjunkturpolitik, Ferdinand Fichtner. Im Frühjahrsgutachten für die Bundesregierung, an dem das DIW nicht mitwirkte, hatten führende Forschungsinstitute für dieses Jahr 2,8 Prozent Wachstum vorgesagt und für kommendes Jahr 2,0 Prozent. (dpa)

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

20 ЛЕТ МИРА И СОЗИДАНИЯ

Окончание. Начало на стр. 1.

- Очень часто мне на встречах в разных регионах страны казахстанцы, особенно наши молодые граждане, задают вопрос о том, что они могут сделать для страны? Я всегда отвечаю: берегите мир и согласие в нашем общем доме, уважайте друг друга, будьте терпимы, укрепляйте взаимопонимание, набирайтесь знаний и честно трудитесь на благо Родины! Межнациональный мир и согласие не есть нечто, данное нам свыше. Это результат повседневной политики и практики государства и всех нас, - отметил Нурсултан Назарбаев.

Президент обратил внимание на необходимость продолжения работы по укреплению общенационального единства. Сегодня весь народ Казахстана сплочён вокруг идей модернизации, инновационной индустриализации и технологического прорыва в будущее. Этнокультурные центры Казахстана могут и должны принять в этом самое активное участие. Необходимо постоянно совершенствовать работу самой Ассамблеи. Ассамблея должна укрепиться в статусе ведущей консолидирующей силы гражданского общества для выработки решений по ключевым вопросам развития страны. Надо создать мощный Центр изучения всех аспектов межэтнических и межконфессиональных отношений. Одним из приоритетных направлений остаётся содействие овладению представителями всех этносов казахским языком. Необходимо усилить работу по воспитанию толерантности через культурно-информационную сферу.

- В рамках празднования юбилея Независимости Ассамблея по моему поручению разработала масштабную

программу. Месяц май будет проходить под девизом «Единство», а в конце года один из двадцати звёздных дней будет проходить под девизом «Согласие». В то же время в центре внимания Ассамблеи должны быть вопросы социальной модернизации, - подчеркнул Президент.

Глава государства отметил, что поддержка Ассамблеи народа всегда была основой успеха судьбоносных решений. Так было всегда - когда принимались Конституция, Стратегия «Казахстан - 2030», Стратегия вхождения в число 50 конкурентоспособных стран мира, Стратегический план - 2020.

- Нынешняя сессия ещё раз показала, что Ассамблея народа Казахстана, все этнокультурные центры работают продуктивно. Вы вносите большой вклад в обеспечение мира и согласия, стабильного развития страны. Я желаю вам благополучия, успехов в деле укрепления единства нашего народа! Счастья, мира и достатка вашим семьям! - сказал Нурсултан Назарбаев.

На сессии также выступили депутат Мажилиса Парламента В. Вишниченко, сопредседатель ОЮЛ «Ассоциация развития культуры чеченского и ингушского центра «Вайнах» А. Мурадов, методист Дома Дружбы г. Зырянска (ВКО) Л. Самбаева, заместитель главного редактора газеты «Жанубий Козогистон» И. Хашимжанов, бригадир крестьянского хозяйства «Алтынай» А. Руш, заместитель председателя Армянского культурного центра «Луйс» г. Алматы Н. Микаелян, поэт, член Союза писателей Казахстана Н. Айтов, председатель ОО «Центр русской культуры» г. Уральска С. Погодин.

Выступившие отметили роль Ассамблеи народа Казахстана в обеспечении

мира и согласия в обществе, поддержали задачи, поставленные Председателем Ассамблеи, Президентом Нурсултаном Назарбаевым.

Главе государства была вручена общественная награда Ассамблеи народа Казахстана «Қазақстан халқы Ассамблеясының қоғамдық «Бірлік» алтын медалы».



- То, что казахстанцы показали 3 апреля - для президента высшая награда. У политиков жизнь обычно бывает сложной и разной. Счастливым политик - тот, кто задумал реформы, создал программу, увидел успех и поддержку своего народа - всех его дел, которые он делает ради людей, - сказал Президент.

Участники XVII сессии Ассамблеи народа Казахстана приняли обращение, в котором поздравили Н.А. Назарбаева с триумфальной победой на выборах и призвали всех граждан сплотиться для достижения задач Послания «Построим будущее вместе!».

- Мы завершаем работу XVII сессии. Во всех выступлениях очень ярко, от души, искренне говорились слова поздравления в мой адрес за нашу общую победу на выборах Президента, состоявшихся 3 апреля. Я еще раз искренне благодарю вас и желаю вам крепкого здоровья, благополучия в каждом доме. Этот год - год 20-летия Независимости - особый. Каждый год у нас проходят большие события, мы стали центром внимания мира. Здесь проходят мировые встречи, форумы, совещания. И это тоже здорово, потому что мы каждый раз себя показываем. Гости уезжают нашими друзьями, они восхищаются Астаной, Казахстаном, нашим гостеприимством, беседуют с людьми, видят сами, каким становится Казахстан. Они восхищаются, удивляются, хотят изучить, возвращаются к себе и тоже хотят повторить. Но почему-то не могут. Потому что, наверное, мы, казахстанцы, - особые. Потому что наша земля - это Великая степь, которая видела многое в своей истории. Здесь проходили многие события, двигались миллионы людей с востока на запад, с запада на восток по Великому Шелковому пути. Здесь сосредоточены все религии. До сих пор мы делаем находки времен до начала летоисчисления. Это сделало, прежде всего, казахский народ сплавом толерантности, терпения, чувственности. А потом история собрала нас всех, со всех концов света, и никто в этом не виноват. Мы стали одной нацией. Я говорю о государственном казахском языке не для того, чтобы он доминировал. Ни в коем случае. Ни один народ над другим не должен доминировать. Ни один язык не должен доминировать над другим. Я говорю о том, что, например, Соединенные Штаты называют себя Америкой, и все жители - американцы. Хотя там национальностей больше, чем у нас. Там мигранты, приехавшие со всех концов света. Но их всех объединяет английский язык. Они все англоязычны. Во Франции живут сотни этносов, их объединяет

французский язык. Я к этому стремлюсь. Чтобы нас, в будущем наших детей язык объединял, при этом сохраняя культуры и языки всех этносов. Мы не можем заглянуть на тысячу лет вперед. Почему все мы хотим учить английский язык? Да потому что на этом языке говорит технология, наука, информационные

ресурсы. Если бы это все создавалось на русском языке, все бы захотели учить русский язык. Если мы создадим нечто такое, чего нет на свете, на казахском языке, все захотят знать казахский язык. Что будет доминировать на этом свете через 100, 200, 1000 лет мы не знаем. Но мы сейчас руководствуемся желанием нашего народа, наших людей, наших этносов, которые хотят сохранить язык и культуру. Вы это понимаете, вы это чувствуете, поддерживаете, я вам благодарен. У нас в Казахстане все есть - обширная территория, огромные ресурсы, у нас стопроцентно образованные люди. У нас есть все для процветания и для будущего. Многие сейчас говорят о продовольственном кризисе, а мы можем предложить миру дополнительное количество нашего продовольствия, включив новые территории, новые пашни. Только инвестиции нам нужны. Мы все можем. Но для этого нужны единство, взаимопонимание. Нет тех высот, которые не возьмет Казахстан, если мы сохраним то, чем занимается наша Ассамблея - единство, братство, спокойствие, толерантность, стабильность в нашем обществе. И я это желаю каждой казахстанской семье. Всем нам крепкого здоровья! - отметил Президент в своем заключительном слове.

СЛОВАРЬ

- полномочие - *Vollmacht, f*
- стабильность - *Stabilität, f*
- поддержка - *Unterstützung, f; Stütze, f; Zustimmung, f*
- летопись - *Chronik, f, Annalen, f*
- неоднократно - *mehrmals, mehrfach; wiederholt*
- равенство - *Gleichheit, f; Gleichberechtigung, f*
- благополучие - *Wohlergehen, n; Gedeihen, n*
- совещание - *Beratung, f; Besprechung, f*
- желание - *Wunsch, m; Lust f; Streben n*
- спокойствие - *Friede m - ns (мир); Gelassenheit, f*

Kurz gesagt: In Astana wurde die 17. Tagungsperiode der Volksversammlung Kasachstan eröffnet.

ОБРАЩЕНИЕ УЧАСТНИКОВ XVII СЕССИИ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА К ГРАЖДАНАМ СТРАНЫ



Уважаемые сограждане!

В этом году Казахстан празднует двадцатилетний юбилей своей Независимости. Это были 20 лет мира, согласия и созидания.

Независимость - главная ценность народа, наш исторический выбор и наше исконное право определять самим свою судьбу.

Согласие и единство народа Казахстана, основанные на принципе «Одна страна - одна судьба», стали краеугольным камнем политики Лидера нации - Первого Президента Казахстана Нурсултана Абишевича Назарбаева.

За годы Независимости Казахстан достиг впечатляющих успехов в экономическом развитии, повышении уровня жизни наших граждан. Мы доказали способность к государственному управлению, создали прочные основы демократии. Казахстан занял свое уникальное и прочное место на политической карте мира, утвердившись в качестве одного из самых ответственных членов международного сообщества. Саммит ОБСЕ, проведенный под эгидой председательства Казахстана, еще раз подтвердил это.

Все эти успехи стали возможны благодаря твердой политической воле и последовательной политике Лидера Нации, направленной на экономическое процветание, благополучие народа Казахстана.

Ассамблея народа Казахстана горячо приветствует победу на досрочных президентских выборах Нурсултана Назарбаева. Она стала настоящим триумфом нашего Президента и всего казахстанского народа!

Ассамблея народа Казахстана, как ключевой институт общества по обеспечению гармонизации межэтнических отношений, призывает сплотиться всех граждан Казахстана для достижения задач Послания Президента народу Казахстана «Построим будущее вместе»!

Участники XVII сессии Ассамблеи призывают укреплять национальный дух Казахстана - дух традиций, патриотизма, обновления и победы. Мы уверены, что совместными усилиями под руководством Лидера Нации Нурсултана Абишевича Назарбаева мы построим сильный, благополучный и процветающий Независимый Казахстан!

г. Астана, 18 апреля 2011 года



DIREKTORENKONFERENZ vom 7.4. – 9.4. 2011 in Almaty

Die Direktoren und ihre Stellvertreter bzw. Deutsch-Fachleiter der DSD-Schulen Kasachstans trafen sich in Almaty zur Direktorenkonferenz. Schul-eigene Arbeitspläne auf Grundlage des DaF-Rahmenplans und das Angebot einer A1-Prüfung für Grundschüler, verpackt als Spiel waren genauso Schwerpunkte der Arbeit wie die Auswertung der DSD-Prüfungen 2011 und „Qualitätskriterien für unsere weitere Arbeit“.

Anhand eines eigens für die Konferenz entwickelten „DSD-Baums“ machten sich die Teilnehmer noch einmal bewusst, welche Früchte unsere gemeinsame Arbeit trägt und weiter tragen soll und welche „Bodenqualität und Nährstoffe“ nötig sind, um diese Früchte weiterhin ernten zu können.

Von Frauke Woitsch, FBK Kasachstan

ЗОЛОТОЙ МИКРОФОН

ТАЛАНТ КЛУБА НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖИ

В прошедшие выходные стали известны имена победителей IX международного вокального конкурса «Золотой микрофон». В их числе есть и ребята из костанайского молодежного немецкого клуба «Maximum».

Денис Сутыка

Финальные выступления конкурса и гала-концерт проходили в Костанайской областной филармонии. В зале был аншлаг. Причем кресла заняли не только зрители, но и сами участники. Они с интересом наблюдали за тем, как поют их настоящие и будущие соперники. А заодно прикидывали, смогут ли они выступить лучше и подняться на высшие ступени певческого олимпа. Правда, последнее слово оставалось как раз не за ними, а за жюри международного уровня. Оценивали выступления юных дарований известные во всем мире деятели культуры и искусств, музыканты, продюсеры из Казахстана, России, Литвы, Белоруссии и Болгарии.

К слову, на конкурсе можно было услышать как народные, так и современные композиции. Пели и джаз и попсу. Причем не только на русском - казахские, английские, итальянские, немецкие песни также были в репертуаре конкурсантов.

Победителей «Золотого микрофона» традиционно выбирали в трех возрастных группах. Стоит отметить коллектив «Байтерек» из Жетыкары (Костанайская область), который, правда, стал только лауреатом третьей премии. Но, пожалуй, это трио было ярким представителем малой Ассамблеи народа Казахстана: казах, грузин и болгарин пели на русском о любви так зажигательно и эмоционально, что зал в буквальном смысле пританцовывал с ними и аплодировал все время, пока звучала песня.



Что же касается первых мест, то в младшей группе первенствовал Алишер Жаксыбай из Алматы. В средней лучшим был признан Азамат Алтаев (Кызылорда). А вот в старшей группе первое место поделили между собой участники из Литвы и Болгарии - Сигита Падваришке и Йордан Марков соответственно.

Кстати, не лишним будет напомнить, что в прошлом году главная награда кон-

курса впервые в его истории покинула пределы нашей страны. И уехала в Белоруссию. Ее завоевала Дарья Михайлова, которая на этот раз была почетным гостем конкурса. Но в этом году мы можем гордиться своими талантами. Гран-при «Золотого микрофона» остался дома, в Костаное. Его по удостоился Ернар Садырбаев, студент костанайского педагогического колледжа, ученик заслуженного артиста РК Александра Калугина, и, что немаловажно, активный участник немецкого молодежного движения в Костаное.

Всю неделю, пока шли отборочные туры и финальные выступления, ребята из немецкого молодежного клуба переживали за своих друзей. Они поддерживали молодые дарования и за кулисами, и во время выступлений. Репетировали же начинающие певцы прямо в костанайском обществе немцев «Возрождение». Двое из них получили заветные дипломы, Яна Рябинина-Фельк стала дипломантом конкурса в старшей группе.

И вот Ернар Садырбаев завоевал главный приз «Золотого микрофона». «Мы стали основательно готовиться с февраля, - вспоминает за кулисами победитель. - Взяли итальянскую и казахскую песни. Первая хороша тем, что в ней можно показать весь диапазон своего голоса. То есть не только верхние, но и нижние ноты. Эту песню исполнял сам Андреа Бочелли. Поэтому было немного страшно брать такую серьезную вещь, которая в репертуаре у мэтров. А вторая композиция мелодичная. В ней можно раскрыть свою душу».

Теперь перед Ернармом открываются новые перспективы на певческом по-

рище. В ближайших планах поездка на международный вокальный конкурс «Бозторгай», который пройдет уже в мае в Алматы. «Кроме того, мы представим его на известных вокальных конкурсах России, и возможно дальнего зарубежья, - говорит Елена Шик, исполнительный директор «ЭМ» и руководитель немецкого культурного Центра. - Там он будет защищать честь не только молодежного клуба и немецкого движения Костаная, но уже и всего Казахстана».

За выдающиеся способности в области певческого искусства Ернару Садырбаеву подарили ноутбук от акима Костанайской области Сергея Кулагина. Впрочем, всем остальным победителям также достались солидные подарки от оргкомитета конкурса.

СЛОВАРЬ

■ наблюдать - beobachten; beaufsichtigen

■ первенство - Vorrang, m; Führung, f

■ достоинство - Würde, f; Qualität, f

■ мелодичный - wohlklingend, wohlklingend

■ солидный - solide; bedeutend

Kurz gesagt: In Kostanai startete der 9. Internationale Volkswettbewerb „Das goldene Mikrofon“.



Ернар Садырбаев: «Я боялся, что жюри будет сравнивать песню с оригиналом».

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

РУССКИЕ ПОБЕГИ КАЗАХСТАНСКОГО КОРНЯ

Павлодарский Славянский культурный центр отметил своё 15-летие. С первого дня одним из самых крупных этнокультурных объединений областной Ассамблеи народа Казахстана руководит Т. Кузина. Что пришлось пройти за эти годы Татьяне Ивановне, её единомышленникам, и какое будущее строит для себя центр сегодня? Об этом - наш разговор с его председателем.

- Татьяна Ивановна, этнокультурные объединения павлодарской областной Ассамблеи народа Казахстана появлялись по-разному: каждый в своих условиях, при своих возможностях. Как был образован Славянский культурный центр?

- Начинался Славянский культурный центр очень просто. Нам, как и украинцам, немцам, татарам, которые уже образовали свои национально-культурные центры, захотелось иметь своё место под казахстанским солнцем, в Ассамблее народа. Я тогда работала художественным руководителем филармонии. За три года до того, как появился Славянский культурный центр, который мне доверили возглавлять, я уже организовывала и проводила праздники славянской письменности и культуры. Когда в 1995 году в республике и её регионах образовалась Ассамблея народа Казахстана и в неё вошли все самостоятельно образованные национально-культурные центры, появилось и наше объединение, которое стало пропагандировать преимущественно русскую культуру. Но оно стало называться именно Славянским культурным центром, поскольку в совет его правления входили русские, украинцы, белорусы и представители других национальностей. Москва, МИД России впоследствии одобрили именно такой вариант нашего названия, потому что это слово объединяло многие народы.

Потом меня начали «обрабатывать» для того, чтобы морально подготовить к руководству Славянским центром. И я решила возглавить новое объединение и остаться в Павлодаре, несмотря на то, что уже собралась уезжать в Россию и работать в Барнаульской филармонии. Я люблю эту землю и живущих тут людей, поэтому не смогла покинуть Павлодарское Прииртышье.

А потом нужно было устроить красивую презентацию нашему центру. Оказалось что, кроме кинорежиссёра Владимира Хотиненко - моего родного брата, живущего в Москве, никто реально не мог поддержать рождение такого объединения в Павлодаре. Этот период я запомню на всю жизнь. Он специально в 1996 году приехал для открытия славянского центра в Павлодар, бросив все дела, отложив даже свою поездку в Швейцарию.

Юридически Славянский центр зарегистрирован четвёртого января 1996 года, а его презентация состоялась 20 марта в павлодарском городском Дворце культуры, при полном зале. И тогда Володя сказал со сцены о своей надежде на то, что этот центр не будет одиноким островом среди живущих в нашей стране, а станет прекрасным цветком в общем венке всех этносов Казахстана. Так и вышло.

- Как потом складывалась судьба вашей организации?

- Дальше начались поиски пристанища для Славянского центра. Разместиться нашему объединению в здании по улице Торайгырова (теперь тут находится концертный зал Дома Дружбы - ред.) областная администрация разрешила только с тем условием, что руководить центром буду я. И нам дали практически пустовавшее здание бывшего кинотеатра «Октябрь» с заколоченными окнами. Я пришла в ужас, не могла представить, как же я буду платить за электричество и другие коммунальные услуги в этом здании. Первым, кто опять

же среагировал на все мои призывы о помощи, был Володя Хотиненко - он три года содержал этот центр. Но был ещё один человек - Владимир Гасюк, который тоже очень помог мне во многом. У него - золотые руки, и он многое сам сделал, наладил, отремонтировал, привёл здесь в порядок. И уже много лет мы вместе.

Кстати, когда только началась работа в здании Славянского центра, получилось так, что я два месяца работала там ночным сторожем! Всякий раз после концерта или какого-то мероприятия люди расходились и я оставалась одна в этом большом здании. Я закрывала все двери и бродила, распевая песни. Как мне было страшно, один Всевышний знает! Вообще, конечно, в жизни не раз было трудно, а иногда - очень трудно. Но я в такие минуты вспоминаю самые-самые тяжёлые времена в истории нашего Отечества, например, годы войны. И думаю, что тогда-то было, пожалуй, в сто раз труднее и страшнее - что ж я-то раскисать буду!.. Я фактически жила в центре: сидела или лежала на каком-то задрипанном диване, который мы с одним паренком обшили купленной мной в магазине материей... Да, сейчас всё это вспоминается легко, с улыбкой, но тогда я даже не представляла, каким будет моё будущее.

Со временем сюда стали приходить мои студенты из музыкального училища, где я раньше преподавала. Многие из них бескорыстно оказывали содействие, вплоть до оплаты из своего кармана наших долгов за коммунальные услуги. А вести работу мне было легко в том смысле, что я, благодаря своему образованию и опыту, могла сама готовить и проводить разные мероприятия и концерты, не привлекая со стороны ни сценаристов, ни режиссёров. Вместе с тем я благодарю Бога за то, что вокруг меня оказалось так много хороших людей, готовых и способных прийти на помощь. Это были мои коллеги по филармонии и музучилищу. Ещё я могу назвать ныне покойного казачьего атамана Николая Николаевича Тюрморезова, который вместе с казаками часто тоже приходил в наш центр, когда была нужна мужская сила.

Мои друзья часто одалживали мне деньги на то, чтобы мы могли достойно существовать и работать. Они могли годами ждать, но все свои долги я отдавала. За это я благодарна Вячеславу Андреевичу Руфу и Владимиру Владимировичу Шеку, дружбой с которыми горжусь и которые всегда были готовы

солисты пришли в Славянский центр и стали проситься к нам. Я сказала, что мы ветеранов не принимаем, и у нас, мол, есть место только для молодых, чему они очень удивились и были даже растеряны. Но потом они назвали свой хор «Рябиноушки» и до сих пор выступают под таким названием.



Руководитель Славянского культурного центра Татьяна Кузина.

оказать и оказывали Славянскому центру материальную, моральную и даже физическую помощь. И сама платила из собственного кармана - снимала пенсию и платила людям, оплачивала коммунальные услуги.

- Столько коллективов, студий и кружков по интересам, сколько работает в Славянском культурном центре, думаю, нет больше ни в одной общественной организации. Кто пришёл первым?

- Самым первым творческим коллективом, появившимся при нашем этнокультурном объединении, был фольклорный вокальный ансамбль «Славянки». Они устроили в подвале Славянского центра горницу, и всех «больших» людей, например, артистов Сергея Азарова, Евгения Миронова и Владимира Хотиненко, мы встречали там. Позже к нам пришли гиревики и «Рябиноушки».

Ребята из клуба гиревого спорта «Витязи» для себя и за свой счёт вычистили, отремонтировали подвал и стали там заниматься. Сейчас, насколько я знаю, этому клубу, которым руководит Юрий Давыдов, предложили один из подвалов павлодарских домов без какой-либо арендной платы, потому что в этот клуб люди ходили заниматься бесплатно. Да и в других секциях и кружках Славянского культурного центра никто ни за что не платит. Мы были и остаёмся общественным объединением: в центре нет штатных сотрудников, никто не получает деньги, в том числе я. Все средства, которые нам удавалось изыскать, шли на содержание здания Славянского центра.

Когда-то во Дворце металлургов работал хор ветеранов. Когда сам ДК закрылся, его

Через полгода у нас появились Виктор Баланок со своей студией «Орфей», Надежда Федосова с танцевальным ансамблем «Раздолье», позже - Людмила Егорова, которая привела сюда хор русской песни, позже трансформировавшийся в хор казачьей песни...

В Славянском центре со временем стали работать очень многие клубы, кружки, студии и секции по интересам: все, кто приходил к нам с какими-то идеями и потенциалом, получали здесь место и оставались в центре.

Девятого мая 1997 года в Славянском культурном центре появился и молодёжный клуб. Тогда молодёжное объединение было только в обществе немцев «Возрождение». Мы всегда говорим: «Есть молодёжь - есть будущее», - поэтому очень рады тому, что у нас есть активные талантливые ребята.

Сейчас в Славянском центре не стало гиревиков (нас заверили, что они будут работать и дальше при поддержке городского спорткомитета), консультационной службы по выезду в Россию, воскресной школы для изучения Библии (они перешли в Благочинный кафедральный собор) и службы милосердия, принимавшей от уезжавших из Павлодара людей личные вещи и развозившей их в дома милосердия, инвалидов и престарелых в городах и сёлах области. Всего за последнее время Славянский центр лишился пяти своих подразделений. Все остальные работают в Доме Дружбы и в его концертном зале.

- Татьяна Ивановна, поговорим о самых значимых заслугах вашего объединения...

- Пять лет назад Министерство иностранных дел России признало Славянский культурный центр самым большим на постсоветском пространстве общественным объединением, пропагандирующим русскую культуру: мы тогда работали по 28 направлениям, в том числе - по десяти молодёжным. Это была очень высокая оценка нашей работы.

Помню, в первые годы существования Славянского культурного центра меня включили в попечительский совет по строительству павлодарского Благочинского кафедрального собора.

Окончание на стр. 7.



ПРЕМЬЕРА

«КТО ВЫ, ГОСПОДИН КА?»

Теперь и костанайцы смогли ответить на этот вопрос. Презентовал новый одноименный отечественный фильм в Костаное народный артист СССР Асанали Ашимов. Одну из главных ролей в этой картине сыграл Филипп Волошин, актер Республиканского немецкого драмтеатра.

Денис Сутыка

Встреча актера с костанайским зрителем проходила в кинотеатре «Қазақстан», при аншлаге, с участием первых лиц области. А.Ашимов приехал в Костанай сразу после презентации фильма в Петропавловске. Новый боевик «Кто Вы, господин Ка?» заставляет вспомнить знаменитые картины прошлых лет – «Транссибирский экспресс» и «Конец атамана». Его можно назвать тематическим продолжением саги о легендарном чекисте Касымхане Чадьярове. Новую картину выпустили АО «Қазақфильм» и кинокомпания «Изарус-фильм».

Автором идеи стал сам актер, а вот режиссировал Хуат Ахметов. Съемки проходили в Казахстане, России и Таиланде. «В каждой из этих стран нам создавали прекрасные условия для работы», – отметил Асанали Ашимов. Сюжет фильма запутан: после многих лет, проведенных в бангкокской тюрьме, некий старик возвращается в Казахстан. Думал ли он, что благодаря случайному попутчику – симпатичному парню Игорю – окажется втянутым в опасную интригу, связанную с наркотиками?



На встрече Асанали Ашимов вспомнил многих известных казахстанских актеров, с которыми ему довелось работать. И даже рассказал о своих кумирах. «Я люблю актера Жана Габена, – признался мэтр, – смотрел все фильмы с его участием и считаю его своим учителем». Так что если вы увидите в новой картине с участием Ашимова толику французского шарма, знайте – это от Габена.



СЛОВАРЬ

- боевик – *zd.: Kassenschlager, m*
- легендарный – *legendär, sagenhaft*
- сюжет – *Inhalt, m; Motiv, n; Sujet, n*
- старик – *Alte, m, Greis, m*
- попутчик – *Reisegefährte, m,*

Weggenosse, m

Kurz gesagt: Asanali Ashimow präsentiert seinen neuen Film „Wer sind Sie, Herr K?“

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

РУССКИЕ ПОБЕГИ КАЗАХСТАНСКОГО КОРНЯ

Окончание. Начало на стр. 6.

Мне поручили ехать в Москву и уговорить снизить цену на отлив семи колоколов для будущего храма. И у меня получилось. А потом я сопровождала грузовик с колоколами и церковной утварью из Москвы в Павлодар. За это мне на открытии храма вручили Орден Святой равноапостольной княгини Ольги. Эту награду я отношу ко всем людям, работавшим в Славянском культурном центре. По той же причине я с гордостью ношу медаль к десятилетию Ассамблеи народа Казахстана и медаль А.Пушкина, которой я была награждена правительством России за все проводимые нами фестивали славянской культуры, письменности и различные конкурсы. Мне это признание действительно очень дорого как и та команда, с которой удаётся всё это делать: одна Наталья Александровна Колодина, библиотечкарь пединститута чего стоит! Ещё могу назвать медаль от международного совета российских соотечественников «Во славу Отечества». Ценнее этих наград, наверное, уже нет.



Фото: nikola-emelin.ru

- Как прошло пятидесятилетие Славянского культурного центра?

– 27 марта во Дворце культуры имени Естая состоялся большой праздник, посвященный двадцатилетию Независимости Казахстана и пятидесятилетию Славянского центра. Главным героем его стал наш земляк, артист Николай Емелин с концертной программой «Внимая заветам седых мудрецов!..». Мы с концертами Николая объездили пол-России, посвятив все их юбилею суверенитета нашей республики и пятидесятилетию павлодарского Славянского центра. Н. Емелин всегда говорит и поёт о своей Родине, о Павлодаре, где он родился, о «Гусином перелёте», об Иртыше. Его творчество, которое исходит с земли казахстанской, востребовано.

Наш народ и вся Ассамблея народа Казахстана остаются удивительным примером самоидентичности и мирного сосуществования в одном обществе. Мы помогаем нашему государству сохранить стабильность, согласие и единство, выдержать все исторические испытания, поэтому и дальше

будем гордо называть каждый себя русским, казахом, евреем, татариним и так далее. Мы и дальше будем жить на этой земле, и наши дети – тоже. И они будут здесь говорить на родном языке, потому что вместе с казахами для себя эту землю сберегли и русские, а казахи в свою очередь дали кров на своей земле многим народам. Так давайте же будем уважать друг друга и строить дружеские отношения внутри нашего государства, а также между Казахстаном и его соседями!

Интервью: Александр Вервекин

СЛОВАРЬ

- бесплатно – *unentgeltlich, gratis*
- солист – *Solist, m; Solosänger, m*
- милосердие – *Barmherzigkeit, f;*

Wohltätigkeit, f

■ грузовик – *Lastauto, n,*

Last(kraft)wagen, m

■ стабильность – *Stabilität, f*

Kurz gesagt: Das slawische Kulturzentrum feiert sein 15jähriges Jubiläum.

СЕМИНАР

КНИГИ, ВЕЛИКИЕ КНИГИ МОЖНО СВЕСТИ К БИБЛИИ И КОРАНУ – К ПЕРВОИСТОКАМ...

Отдел мировой литературы и международных связей Института литературы и искусства им. М.О.Ауэзова МОН РК в канун юбилея известного казахского поэта, прозаика, драматурга, переводчика Орынбая Жанайдарова пригласил его выступить на научном семинаре с докладом «Проблемы перевода классической казахской поэзии на русский язык».

Камия Сундеткалиева

Истоки своего интереса к родной культуре и литературе Орынбай Жанайдаров прослеживает с детских лет. До 12 лет будущий поэт жил в ауле Кенесары Кокшетауской области. Впоследствии семья переехала в районный центр, в котором была размещена воин-

сохранил любовь к древним поэтическим текстам на всю жизнь. В 1970-е годы начал печататься в газете «Ленинская смена» и ряде других изданий. Орынбай Куленович пишет стихотворения, оды, баллады, поэмы, исторические поэмы, научно-фантастические рассказы и повести, повесть-сказку для шахматистов младших разрядов. С поэтическим и про-

заимствованными академиком НАН РК С.А.Каскабасова, который, в частности, отмечает: «Словесное искусство сопровождало казаха от рождения до кончины и сопутствовало многовековой истории казахского народа, существуя и развиваясь в трех формах: устного народного творчества (фольклора), устной авторской поэзии и письменной литературы». В тома включены шедевры устного народного творчества и памятники казахской литературы, ряд которых относится к вершинам древней и средневековой культуры. В таком полном виде (включая произведения XIX и XX веков) народное творчество и памятники письменности представлены на русском языке массовому читателю, по существу, впервые. Среди них – произведения по известным конъюнктурным причинам ранее не переведенные и не издававшиеся. Некоторые из произведений даются в современных переводах, в том числе в переводах нашего юбиляра. В переводе О.Жанайдарова на русский язык в книгу «Льется песня под домбру» вошли казахские загадки, «Большая надпись Культегину» и «Тоньюкук», «Тоска по родине» Абу Насыра Аль-Фараби, произведения Махмуда Кашгари, Сайф Сараи, военные песни IX-XI веков. Из казахской поэзии XIV-XIX веков опубликованы в его переводах «Хану Тохтамышу» Сыпыра-жырау, произведения Казтуган-жырау, Доспамбета-жырау, Асана Кайгы, Умбетей-жырау, Шал-акына.

Во вторую книгу «Небосвод над моей головой» включены в переводе О. Жанайдарова произведения Шалкииз-жырау, Жиёмбет-жырау, Ахтамберды-жырау, Татикара-жырау, Бухар-жырау, Котешакына, Жанак-акына, Абыл Тлеуулы, Жанкиси-жырау, Суюнбая Аронулы,

филологических наук, научный сотрудник Айман Мухамеджанова задавали вопросы по поводу сложности и трудностей перевода древних текстов. Юбиляр особенно подчеркнул трудность переводов фразеологизмов, акцентировал внимание на том, что главное в его работе было «передать истинный смысл, а не усложнять синтаксис». Время, местность, бытовые моменты могут отражаться в языке. Переводческая деятельность была рождена стремлением познакомить зарубежных читателей с классикой казахской поэзии, донести до них культуру казахского народа. Знание двух культур – казахской и русской, безусловно, помогает О.Жанайдарову расширить горизонты творчества до понимания азиатской и европейской традиций в области литературы и лирической поэзии.

«Былое величие предков»

Орынбай Куленович презентовал новый поэтический сборник «Былое величие предков», вышедший в «Поэтической тетради», приложении к альманаху «Литературная Алма-Ата» (шеф-редактор Райхан Бектемирова) и приуроченный к 60-летию со дня рождения:

Былое величие предков
Мне спать не дает по ночам.
Дрались наши предки крепко
За жизнь, за домашний очаг.

Юбиляр любит путешествовать, открывая новые города и страны и возвращаясь туда, где его помнят и ждут:

А поеду я к белорусам,
К тем, кто помнит итоги войны,
К партизанским сынам седоусым,
Мы, казахи, в том с ними равны.

К ним поеду, дорожную пыль
Отряхну, выпью рюмку горилки,
Нас роднят Семей и Чернобыль,
А еще – переводы из Рильке.

Участники научного семинара поблагодарили Орынбая Жанайдарова за интересный и содержательный доклад и пожелали новых творческих свершений, новых книг и неиссякаемого поэтического вдохновения.

СЛОВАРЬ

- впоследствии – *später, späterhin, nachher*
- преподавать – *unterrichten, lehren*
- научный сотрудник – *wissenschaftlicher Mitarbeiter*
- очарование – *Reiz, m, Zauber, m, Charme, m*
- проза – *Prosa, f*
- словесный – *mündlich; verbal*
- шедевр – *Meisterwerk, n*
- доклад – *Vortrag, m, Referat, n*
- сложность – *Kompliziertheit, f; Schwierigkeit, f*
- вдохновение – *Inspiration, f; Begeisterung, f*

Kurz gesagt: *Orinbaj Schanajdarow über Übersetzungen der klassischen kasachischen Poesie.*



Орынбай Жанайдаров. Автор многих книг поэзии, прозы, переводов казахских жырау и акынов на русский язык, среди которых «Ночной поезд» (1982), «Шел степью человек» (1985), «Дорога на Тенгиз» (1989), «Млечный путь» (1991), «Озера степные» (1999), «Тысяча окон в степь» (2001), «Сны на рассвете» (2003), «Религия и мифология древних тюрков» (2004), «Мифы древнего Казахстана» (2005), «Легенды древнего Казахстана» (2006) и многих других, пьес «О скитаниях вечных» (1992), «Окжетпес» (1994), «Полет ночной бабочки» (2000), идущих на сценах театров Усть-Каменогорска и Кокшетау. Лауреат международной литературной премии «Алаш» (2000).

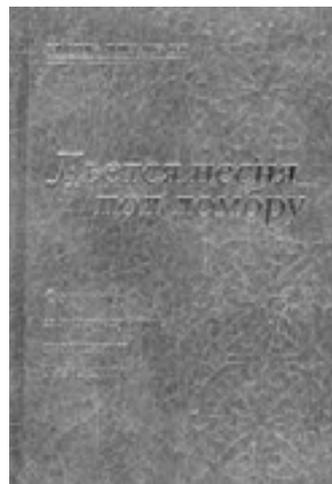
ская часть. Супруги военных командиров были школьными педагогами. Отсюда – любовь к красоте поэтической речи и русской литературе, преподавала которую выпускница МГУ им. М.В.Ломоносова, читавшая Гомера в подлиннике. Дома отец, вернувшись с работы, просил почистить вслух «Кыз Жибек»: «Окы!»

После окончания пединститута Орынбай Куленович преподавал в школе, был корреспондентом районной газеты, редактором республиканских книжных издательств «Жалын» и «Жазушы», впоследствии – сотрудник Министерства культуры, научный сотрудник Института истории и этнологии, литературный консультант Союза писателей Казахстана, заместитель главного редактора журнала «Простор». Познакомившись в 60-е годы с казахской средневековой поэзией, почувствовав ее очарование, Орынбай

заическим творчеством О.Жанайдарова хорошо знакомы читатели литературно-художественных журналов Казахстана «Нива», «Сары-Арка», «Жалын», «Простор» и России «Дружба народов», «Юность».

«Классика литературы СНГ»

По словам заведующей отделом мировой литературы и международных связей С.В.Ананьевой, значителен вклад О.Жанайдарова в уникальный проект издания серии «Классика литературы СНГ» при поддержке Международного фонда гуманитарного сотрудничества стран СНГ. Увидели свет два казахстанских тома «Льется песня под домбру» (Москва, «Художественная литература», 2009) и «Небосвод над моей головой» (Москва, «Художественная литература»,



Шакарима. Безусловно, древняя казахская поэзия, являющаяся, по образному выражению академика С.А.Каскабасова, «праматерью литературы, органично влилась в современную многожанровую литературу, оставаясь в то же время ее золотой жилой и колыбелью».

Трудности перевода древних текстов

Доклад О.Жанайдарова на научном семинаре вызвал живой интерес сотрудников Института. Доктор филологических наук, профессор Алимжан Хамраев, зав. отделами, кандидаты филологических наук Тохтар Албеков и Серикбай Косан, кандидаты филологических наук, старшие научные сотрудники Алихан Есенжан, Айнура Машакова, кандидат

MUSIK

OPER IN NEUER DIMENSION

Opernspektakel an zwei Tagen: In Köln ist Karlheinz Stockhausens „Sonntag“ aus dem Riesenzklus „Licht“ uraufgeführt worden.

Von Constanze Schmitt

Eine Oper der Superlative: Karlheinz Stockhausens „Sonntag“ aus dem Opernzyklus „Licht“ dauert mehr als sechs Stunden und galt aufgrund ihrer technischen und künstlerischen Anforderungen bislang als unspielbar. Unter großem Jubel ist im Kölner Staatenhaus nun die szenische Uraufführung gelungen.

Die Kölner Oper hat sich gute drei Jahre nach dem Tod des Komponisten an das *sperrige* Werk gewagt und den musikalischen Marathon auf zwei Tage verteilt: Samstag und Sonntag. Zwei Jahre Vorarbeit waren nötig, um das gewaltige Projekt zu *stemmen*. „Sonntag“ ist der rituelle Höhepunkt von Stockhausens gigantischem Zyklus, dessen Opern er nach den sieben Tagen der Woche benannt hat. An den insgesamt 29 Stunden Musik arbeitete der Kölner Komponist 26 Jahre; 2003 vollendete er das Werk.

Großereignis der Neuen Musik

Jeweils mehr als drei Stunden dauerten die beiden Aufführungen, die als Großereignis der Neuen Musik neben der *eingefleischten* Stockhausen-Gemeinde ein internationales Publikum anzogen. Allein die technischen Anforderungen von „Sonntag“ sprengen jedes normale Opernhaus, da der Meister zwei Bühnen verlangte, die in der fünften



Bild: Pressefoto

Spektakuläres, effekt- und bilderreiches Theater.

Szene noch dazu simultan bespielt werden müssen. Um diesen Bedingungen gerecht zu werden, ist die Kölner Oper, die in der derzeitigen Sanierungsphase ohnehin auf alternative Spielstätten abonniert ist, auf die Deutzer Rheinseite in das Staatenhaus auf dem Messegelände gezogen.

Zwei jeweils 5.000 Quadratmeter große Hallen wurden in das weiträumige Staatenhaus eingebaut, ein runder, weiß ausgestatteter Raum, in dem am ersten Abend 400 Liegestühle zum Entspannen einladen, und ein mit schwarzen Stoffen abgeteilter, rechteckiger Raum mit ansteigender Tribüne und traditioneller *Guckkastenbühne*. Diese räumlichen Koordinaten bespielt Regisseur Carlus Padrissa von der legendären katalanischen Performance-Gruppe La Fura dels Baus mit allen Mitteln eines spektakulären, effekt- und bilderreichen zirzensischen Theaters.

Archaische Bilder

Neben Sängern, Choristen und Instrumentalisten in wechselnden Besetzungen sorgen Synthesizer für differenzierte Raumklänge, dazu wurden Tänzer und Akrobaten verpflichtet, raffinierte Videoprojektionen und sogar gezielt eingesetzte Weihrauchdüfte beschäftigen alle Sinne. Eine Handlung im herkömmlichen Sinne bietet Stockhausens „Sonntag“ nicht, es wird



Bild: Pressefoto

Karlheinz Stockhausens „Sonntag“ ist in Köln uraufgeführt worden.

vielmehr in jeder Szene ein musikalisches Ritual vollzogen, bis es in den „Hoch-Zeiten“ schließlich zur mystischen Vereinigung von Eva und Michael kommt.

Stockhausens ungeheuer komplexe, farbenreiche Musik entwickelt eine sogartige

Suggestivkraft, der man sich kaum entziehen kann. Der raunende Inhalt, der eine Art kosmische Universal-Religion entwirft, die der Komponist aus Versatzstücken der Weltreligionen und esoterischen Zutaten zusammengebraut hat, ist allerdings *schwer verdaulich*. Dem Regieteam gelingt es dennoch auf erstaunlich selbstverständliche Weise mit einem fast naiven Zugriff, einleuchtende und archaische Bilder zu finden, die immer wieder für Überraschungen sorgen. Ein Opernerlebnis, das in jeder Hinsicht neue Dimensionen eröffnet. (dpa)



Bild: Pressefoto

Oper der Superlative.

VOKABELN

- *sperrig* - громоздкий
- *stemmen* - выжимать (груз, штангу),
- зд.: осилить
- *eingefleischt* - завязтый; закоренелый
- *Guckkastenbühne, f* - панорамная сцена
- *schwer verdaulich* - неудобоваримый

KOLUMNE

SOLLBRUCHSTELLE



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Beim Verhören oder Verlesen kommen manchmal seltsame Dinge zustande. Kleine verwechselte Vokale oder verrutschte Zeilen machen die Welt noch spannender und unfassbarer, als sie auch so schon ist. Mit einer optischen Täuschung oder verzerrten Wahrnehmung à la Freud scheint alles möglich.

Heute befasse ich mich mit *Sollbruchstellen*. Das Phänomen interessiert mich als solches, ich liebe den Begriff und überlege, ob ich mich in nächsten Karneval als Sollbruchstelle kostümiere. An einer echten Kamevalistin muss das Kostüm aber sitzen und gut ausgearbeitet sein. Also bei Wikipedia nachgeschaut: Was macht eine Sollbruchstelle zur Sollbruchstelle, wie sind Sollbruchstellen charakterisiert, in welchen Lebensbereichen gibt es sie, und wie sehen

sie überhaupt aus? Dabei begegnen mir allerhand wohlbekanntere Varianten einer Sollbruchstelle an sich. Getränkedosen und sonstige Packungsöffnungsstellen, eben Perforation und so. Ach ja, natürlich! Auch die Lieblings-sollbruchstelle meines Bruders, der Schwanzansatz der Eidechse, bleibt nicht unerwähnt. Und dann meine eigene Lieblings-sollbruchstelle: Schokoladentafeln.

Ich hatte sogar mal einen *Beschwerdebrief* an einen international bekannten Schokoladenhersteller geschrieben, konstruktiv versteht sich, weil die Sollbruchstelle nicht durchgängig durch alle Schichten der neuen vielgepriesenen Sorte, konkret die Füllschicht, konkret: den Keks, ging. Beim *Abbrechen* eines Riegels hatte ich am Ende nicht den Riegel in der Hand, sondern einen Haufen Trümmer. Da ich aber gerade in der Endphase meiner Diplomarbeit war, konnte ich keinen zusätzlichen Stress gebrauchen.

Zudem bin ich eine notorische Petze, pedantische Moralapostelin und kritische Kundin, die stets und unaufgefordert zur Optimierung von allem und jedem beizutragen versucht. In den meisten Lebensbereichen ist das nicht so willkommen, in der freien

Wirtschaft zur Steigerung der Produktqualität schon eher. Ich bekam zwar keine Medaille oder Riesenpackung Schokolade als Dankeschön, doch immerhin einen Antwortbrief. Das Problem sei bekannt, man arbeite daran. Na, Gott sei Dank, dann konnte ich ja wieder ruhig schlafen.

Aber auch als Expertin in Spezialgebieten darf man sich nicht selbstgefällig zurücklehnen und ausruhen, sondern soll sich stets weiterbilden, und so widme ich mich dem Abschnitt der Schokoladentafeln-Sollbruchstelle mit besonderer Aufmerksamkeit. „Schokoladentafeln besitzen Sollbruchstellen, damit sie bei der Explosion in viele Stücke zerreißen.“ erfahre ich. Wow! Diese Neuigkeit schlägt ein wie eine Bombe. Dann hatte das mit dem *zertrümmerten* Riegel ja damals seine Richtigkeit und er sollte nicht mit einem eindeutigen Klack handkantenscharf abgetrennt werden. Aber irgendwie kommt mir das doch spanisch vor.

Nochmal prüfen. Ach nee, huch, in der Zeile *verrutscht*. Wenn man die Satzbausteine richtig zusammensetzt, besitzen Schokoladentafeln Sollbruchstellen, „um sie leichter in mundgerechte Stücke teilen zu können.“ Die Explosion erfolgt erst zwei

Zeilen tiefer und geht von den Eierhandgranaten aus. Jetzt ist wieder alles richtig zugeordnet, wie es die Gesetze der Physik verlangen. Schade eigentlich. Aber immerhin für einen kurzen Moment war die Welt beziehungsweise die Sollbruchstelle der Schokoladentafel aufsehenerregender, als sie wirklich ist. Und auf diese Momente kommt es ja an!

VOKABELN

- *Sollbruchstelle, f* - место запрограммированного отлома, разлома
- *Beschwerdebrief, m* - зд.: бороздка в плитке шоколада) и т.д.
- *abbrechen* - отламывать
- *zertrümmert* - битый, дробленый
- *verrutschen* - сползть, сдвигаться

SPRACHE

NEUE METHODE GEGEN TROCKENE THEORIE

Im Dezember 2010 erschien das Lehrbuch „Fachsprache Deutsch in Bereichen Biologie, Chemie und Ökologie“. Das ist der erste Versuch von Deutschlehrern in Bischkek, geeignetes Lernmaterial für den *naturwissenschaftlichen* Unterricht auf Deutsch zu entwickeln.

Von Malika Bashirova

Im Jahre 2006 besuchten zwei kirgisische Deutschlehrerinnen, Nasima Bashirova und Salamat Dschumabajewa, zum ersten Mal das Seminar „Fachsprache Deutsch“, das von deutschen Fachkräften in der kirgisischen Hauptstadt Bischkek an der Technischen Universität organisiert und geleitet wurde. Seitdem nehmen sie regelmäßig an den Seminaren teil und versuchen, die westlichen Lernmethoden in den einheimischen Unterricht zu integrieren. Dabei stießen sie immer wieder auf die Schwierigkeit, dass es keine geeigneten naturwissenschaftlichen deutschen Lehrbücher gab. Es standen entweder Bücher für den deutschen Sprachunterricht mit Grammatikübungen zur Verfügung oder naturwissenschaftliche Fachbücher auf Russisch.

Die beiden Lehrerinnen beschlossen, sich selbst an die Aktualisierung und Übersetzung der russischen Lehrbücher zu machen. Wie Studentinnen trafen sie sich Abend für Abend in der Bibliothek, wälzten die

vorhandene Fachliteratur und diskutierten den Inhalt. Die Zusammenarbeit bereitete Vergnügen, aber die Zeit war für die zwei berufstätigen Mütter knapp bemessen. Manchmal *wuchs ihnen die Arbeit über den Kopf*, „aber der Wille dieses Projekt zu Ende zu führen, gab uns zusätzliche Kräfte“ berichtet Nasima Baschirowa. Ilja Domaschow, ein Beteiligter von einem der wenigen ökologischen Vereine Kirgisistans stand ihnen mit fachlicher Hilfe zur Seite.

Von der Idee zur Umsetzung

Als die Fachtexte zusammengestellt waren, folgte deren Übersetzung ins Deutsche, was sich ebenfalls als schwieriges Unterfangen herausstellte. Sabine Dümmler und Diana Neudeck, zwei Volontäre, die aus Deutschland nach Kirgisistan kamen, um die Sprache zu unterrichten, halfen dabei, und dank dem sprachlichen *Feingefühl* der beiden Mädchen und dem Fachwissen der zwei Dozentinnen gelang eine sinnvolle Wiedergabe. Außerdem musste das sprach-



Studentinnen der Technischen Fakultät lernen nach den neuen Methoden.

liche Niveau der Studenten berücksichtigt werden, deshalb wurden die Aufgaben erneut durchgearbeitet, die Texte vereinfacht und den Verhältnissen angepasst. Als letzte große Herausforderung stand die Gestaltung des Lehrbuchs. Aus einem monotonen schwarz-weißen Lehrmittel sollte ein ansprechendes Lehrbuch werden, das sowohl aktuelle Tabellen und Landkarten als auch attraktive Farbbilder und Übungen enthielt.

Die Autorinnen haben interkulturell gearbeitet und die Bücher vor Ort mit neu

Beide Frauen handelten aus einem idealen Impuls heraus, ohne mit einer finanziellen Vergütung zu rechnen. Durch die Initiative von Jana Dümmler wurde das Projekt aber schlussendlich vom DAAD unterstützt.

Eigenengagement für eine bessere Zukunft

Salamat Dshumabajew betont die Wichtigkeit dieses Projekts sowohl für Lehrende als auch für Lernende und hofft auf einen zukünftig noch produktiveren Unterricht. Sie ist davon überzeugt, dass das aktualisierte und aufgewertete Lehrbuch den Unterricht auch für Studierende wie Lehrende erleichtert und verbessert.

VOKABELN

- *naturwissenschaftlich* – естественнонаучный, естествоведческий
- *wälzen* – эд.: *переворачивать, прочитывать (горы литературы)*
- *die Arbeit wächst ihnen über den Kopf* – работа им не под силу
- *Feingefühl, n* – *чуткость, деликатность, такт*
- *ablenken* – *отвлекать*



Die Deutschlehrerinnen Nasima Bashirova und Salamat Dshumabajewa blättern durch ihr Lehrbuch.

„Keine Zeit verschwendet“

Praktikantin Sabine Dümmler über die Zusammenarbeit mit den Autorinnen: „Ich fand die Arbeit unheimlich interessant. Vorher hab ich nie etwas Ähnliches gemacht. Unsere Treffen waren stets sehr effektiv, und es wurde keine Zeit verschwendet. Durch die Verbindung, die wir dank der Arbeit am Buch hatten, konnte ich sehr nette Menschen kennen lernen und viel über sie und ihr Leben erfahren. Es hat mir viel Freude gemacht, und ich bin wirklich sehr froh, dass ich daran mitarbeiten durfte.“

„Behutsame Korrekturen“

Praktikantin Diana Neudeck über das Schwierigste bei dem Projekt: „Die Texte sprachlich und inhaltlich so zu korrigieren, dass sie den Charakter der Erstautorin behalten.“

erlerntem Wissen und westlichen Praktiken vereint. Die Fachtexte wurden vorwiegend aus dem Russischen entnommen und mit der deutschen Gründlichkeit um Übersichtlichkeit ergänzt. Frau Baschirowa fiel auf, „dass die westlichen Bücher anschaulicher und auch spannender sind. Dadurch weckt man im Unterricht die Aufmerksamkeit der Studierenden und deren Interesse. Aber manchmal *lenken* die Farben und Bilder vom Lernstoff ab. Das sollte man auch nicht außer Acht lassen, der Inhalt sollte immer an erster Stelle stehen.“

INTERVIEW

„MAN MUSSTE EINFACH PRIORITÄTEN SETZEN“

Nasima Baschirowa, eine der beiden Autorinnen des Lehrbuches „Fachsprache Deutsch in Bereichen Biologie, Chemie und Ökologie“ über Schwierigkeiten bei der Projektverwirklichung, ihren ersten Unterricht nach dem neuen Lehrbuch und die Zusammenarbeit mit den Praktikantinnen aus Deutschland.

Frau Baschirowa, bitte ergänzen Sie den Satz: „Die größte Schwierigkeit auf Ihrem Weg zur Projektverwirklichung war...“

...dass es ständig an Zeit mangelte. Wir wollten immer mehr Materialien über Kirgisistan in das Buch einbringen, aber da musste man einfach Prioritäten setzen. Wir sind auch viel in unseren Berufen als Lehrerinnen tätig, deswegen hatten wir für das Projekt nur wenige freie Stunden.

Wie wirkte sich dieses Projekt auf Ihren Unterricht aus?

Der Unterricht wurde viel interessanter. Wir begannen, nicht nur allgemeine Sachen zu unterrichten (wie zum Beispiel Grammatik und Lexik), sondern auch konkrete und sachliche Materialien in den Unterricht mitzubringen. Ich erinnere mich, wie zum ersten Mal nach dem neuen Buch unterrichtete. Alle Schüler,

auch diejenigen, die sonst immer still geschwiegen hatten, waren ungewöhnlich aktiv. Sie diskutierten über verschiedene Fragestellungen und schlugen sogar recht gute Lösungen der ökologischen Probleme vor. Es stellte sich sogar heraus, dass ein Mädchen an ökologischen Projekten teilnahm und das wussten die anderen gar nicht, obwohl sie seit zwei Jahren zusammen lernen! So sieht der größtmögliche Lohn für die Arbeit eines Lehrers sowie auch eines Autors aus.

Wie verlief Ihre Arbeit mit den deutschen Praktikantinnen Sabine Dümmler und Diana Neudeck?

Das war einfach ein Glücksfall! Bei Arbeitsbeginn kannten wir einander gar nicht. Und genau zum Zeitpunkt, wo wir zu zweifeln angingen und einige Schwierigkeiten erlebten, kam der Rettungshubschrauber. Die Mädchen hatten



Nasima Bashirova.

wir durch Maria Steinmetz, Dozentin an der Berliner Technischen Universität, und Jana Dümmler, Leiterin des DAAD in Kirgisistan, kennengelernt. Es stellte sich heraus, dass Diana Umweltwissenschaft studiert und Sabine – Geographie. Also, das passte perfekt zusammen. Wir arbeiteten sehr gut miteinander und hörten einander zu, was ich sehr wichtig finde. Die Mädchen arbeiteten viel redaktionell, sie halfen uns bei jedem Hindernis, und waren bereit, alle unsere Fragen zu beantworten. Wir bewunderten sie, weil wir gleich sahen, dass Diana und Sabine in ihren Bereichen gut spezialisiert sind. Sie gaben uns einen theoretischen Überblick über die Probleme in Deutschland. So konnten wir mit Gewinn vergleichen, was unsere Arbeit noch effizienter machte.

Interview: Malika Baschirowa

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Здесь спрятались слова.
Попробуй их отыскать!

Көкөністер - өвөцц

Р	С	Ә	Б	І	Т	Ү	Й	М	Е	Д	А	К
Б	Ә	Й	Ш	Е	К	Х	Н	Т	Ж	Ә	С	Й
Ш	Т	Н	З	Ш	Б	Ү	Р	Ы	Ш	Л	Қ	Б
А	Ъ	П	И	Е	З	Ц	И	С	П	А	А	К
Л	Т	Қ	У	К	Ғ	И	Ы	Ц	Қ	Л	Ү	А
Ғ	Ә	Р	Қ	Р	Б	Ж	К	С	Ы	А	Т	Л
Ж	Ү	П	А	Р	Г	Ү	Л	Л	З	Г	С	А
М	Н	Ә	Я	С	Х	Г	Ж	М	Ы	Ү	А	М
Қ	Ө	Ғ	Р	Г	В	Е	Е	Ғ	Л	Л	Р	П
Ы	І	Т	Ү	Ө	К	Р	Ү	Ф	Ш	Ң	Ы	Ы
З	Ғ	А	Л	Д	А	К	Э	Ы	А	Ө	М	Р
Т	Н	Г	І	А	З	О	Л	Р	Ғ	І	И	А
С	Ә	В	Ш	К	Н	Ә	Р	К	Е	С	Ө	К

✂ — — — — —

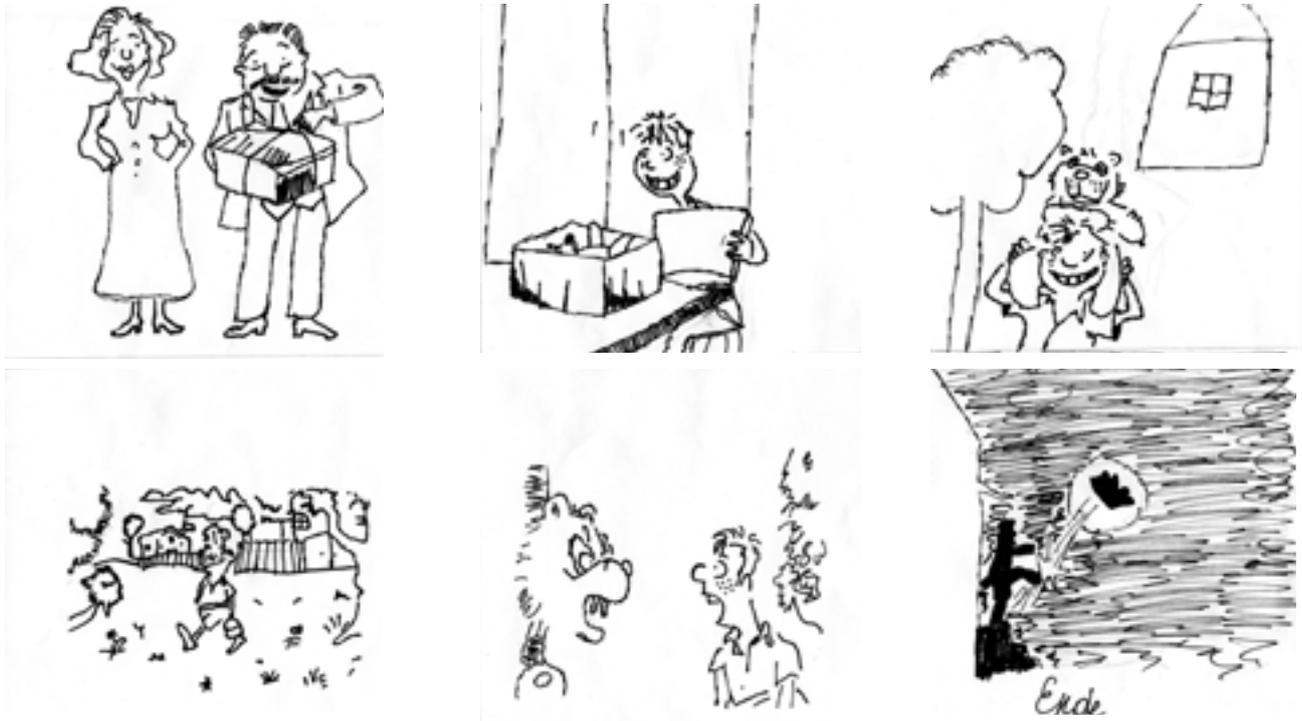
бәйшешек - подснежник
жұпаргүл - сирень
қызғалдақ - тюльпан
түймедақ - ромашка
лалагүл - лилия
қалампыр - гвоздика
нәркес - нарцисс



KINDER

COMICZEICHNEN MIT ADIL

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und heute habe ich euch mal wieder zwei Comics mitgebracht, zum Anschauen und Lesen. Der eine Comic ist ganz ohne Worte, gemalt hat ihn der 13-jährige Roman Rojanow. Er hat die Geschichte eines kleinen Jungen gezeichnet, der zu seinem Geburtstag einen Teddybären geschenkt bekommt. Er ist sein bester Freund. Doch als der Junge eines Tages im Zoo einen echten Bären sieht, bekommt er plötzlich Angst und wirft sein Kuscheltier weg. Er findet ihn dann wohl nicht mehr so niedlich. Der andere Comic hat jemand namens Sagirasch gemalt. Er ist ein bisschen schwieriger zu verstehen. Lest ihn am besten mit euren Eltern, die können es euch bestimmt erklären, wenn ihr etwas nicht verstehen solltet.



Die Comics entstanden im Rahmen der vom Goethe-Institut organisierten Ausstellung „Comic, Manga & Co“, die im Februar in der Akademie der Künste in Almaty zu sehen war.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Кристина Карманн
 Специалист в экономике СМИ:
 Антони Ритшель
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 2200 экз.
 Заказ № 613. 22 апреля 2011 г. № 16 (8480).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 613.
 22. April 2011. Nr. 16/8480.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.